

LE FRANÇAIS
POUR
LA MISSION MÉDICALE CHINOISE
PARTIE MÉDICALE

援外医疗队法语培训教材 医学分册

主编 耿爱庆

副主编 陈锦昌 藏潞



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

《援外医疗队法语培训教材》编写委员会

主任：王立基

副主任：田民、马杰

委员：李明柱、高燕萍、李伟、濮惠祥、张岳、朱耀传

执行秘书：宋琳

《援外医疗队法语培训教材》-医学分册

主编：耿爱庆

副主编：陈锦昌、藏潞



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

援外医疗队法语培训教材:基础分册、医学分册/王战,耿爱庆主编. —武汉:武汉大学出版社,2010.2
ISBN 978-7-307-07598-6

I. 援… II. ①王…②耿… III. 法语—教材 IV. H32

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 019375 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

责任编辑:方 晴

责任校对:巴 铭

版式设计:卢文迪

出版:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

发行:武汉格鲁伯语言文化有限公司 (430074 武昌光谷 国际企业中心宏宇楼 302 室)

(电话: 027-87773552/61303772 电子邮件: books@globepress.cn)

印刷:武汉贝思印务设计有限公司

开本: 850×1168 1/16 印张: 53 字数: 1413 千字

版次: 2010 年 2 月第 1 版 2010 年 2 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-07598-6/H · 690 定价: 148.00 元(全二册 含光盘)

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

序 言

自 1963 年我国向阿尔及利亚派遣第一支援外医疗队以来，援外医疗队的规模逐渐扩大，已先后向亚、非、拉、欧、大洋洲的 68 个国家和地区派出过援外医疗队。截止 2009 年底，我在 48 个国家派有 50 支医疗队，共计 1200 多名医疗队员。累计派出人数已超过 2.2 万人，为受援国 2.6 亿患者提供了医疗服务。广大援外医疗队员发扬国际人道主义精神，克服重重困难，全心全意为受援国人民服务，促进了受援国卫生事业的发展和人民健康水平的提高，增进了中国人民和第三世界国家人民的友谊与合作，在我国对外交往中发挥了重要的作用。

随着世界各国经济社会的变化，广大受援国对我援外医疗队员的整体要求，特别是语言能力的要求越来越高。为了适应形势发展的需要，卫生部组织编写了《援外医疗队法语培训教材》，供医疗队法语培训统一使用。

《援外医疗队法语培训教材》分为《基础分册》和《医学分册》，分别由武汉大学和上海交通大学法语专家参与编写。教材内容针对医疗队员的年龄和语言基础的特点，突出了新颖性、实用性和趣味性，并配有语音、声像教材。同时配有教学大纲，规范教与学，为语言培训提供指导。希望医疗队员充分利用好教材，通过学习，打好基础法语和医学法语的基础，为国外生活与工作在语言上做好准备，以便更好地完成援外医疗任务。

卫生部国际合作司

2010 年元月

编者的话

《援外医疗队法语培训教材》(医学分册)是受卫生部委托,由上海交通大学医学院专门为我国援外医疗队员出国法语培训而编写的医用法语教材。教材编写得到了卫生部国际合作司和国际交流与合作中心的悉心指导和大力支持,谨此致谢。

本教材是援外医疗队员出国前培训使用的第二本教材,是对经过培训并具有一定法语基础的医疗队员强化医学法语能力的培训教材。本教材以医疗活动为场景,紧密结合援外医疗队员国外工作环境,内容以主要医学科别场景会话和词汇为主,由浅入深、循序渐进,强调口语教学,具有较强的实用性。教材还附有大量法语临床词汇、常用药名及相关医学检查单据、报告等,方便医疗队员国外开展临床工作。本教材也可作为工具或参考书供队员国外继续使用。为强化队员听力和口语交流能力,教材配有录音听力材料。

本教材由陆一鸣、GuillaumeZACURY 审阅,在此对他们的支持和帮助表示感谢。同时感谢卫生部国际交流与合作中心提供的封面设计和插页图片。

由于编者水平有限,难免有疏忽谬误之处,恳请使用过程中提出意见或建议。

编者
2010 年元月

TABLE DES MATIERES

Leçon 1 Hôpital et service	1
Texte	1
Façons de parler	3
Exercices	4
Leçon 2 Consultation médicale	14
Texte	14
Façons de parler	16
Exercices	18
Leçon 3 Examen clinique	31
Texte	31
Façons de parler	32
Exercices	34
Leçon 4 Différents services	44
1. Médecine interne	44
Texte	44
Façons de parler	47
Exercices	48
2. Chirurgie	60
Texte	60
Façons de parler	62
Exercices	63
3. Anesthésie	67
Texte	67
Façons de parler	69
Exercices	70
4. Gynécologie-obstétrique	77
Texte	77
Façons de parler	78
Exercices	79
Leçon 5 Différents services	85
1. Pédiatrie	85
Texte	85
Façons de parler	87
Phrases usuelles	88
2. Ophtalmologie	93
Texte	93
Façons de parler	94

Exercices	95
3. Oto-rhino-laryngologie	101
Texte	101
Façons de parler	102
Exercices	104
4. Stomatologie	112
Texte	112
Façons de parler	113
Exercices	114
5. Pneumologie	119
Texte	119
Façons de parler	121
Exercices	121
6. Neuropsychiatrie	126
Texte	126
Façons de parler	128
Exercices	129
7. Dermatologie	138
Texte	138
Façons de parler	139
Exercices	140
8. Médecine traditionnelles chinoise	144
Texte	144
Façons de parler	146
Exercices	149
 Leçon 6 Soins infirmiers	 156
Texte	156
Façons de parler	157
Exercices	159
 Leçon 7 Douleur abdominale	 168
Texte	168
Façons de parler	170
Exercices	172
 Leçon 8 Nausées et vomissement	 180
Texte	180
Façons de parler	182
Exercices	182
 Leçon 9 Maux de tête	 190
Texte	190

Façons de parler	192
Exercices	192
Leçon 10 Toux et expectoration	198
Texte	198
Façons de parler	200
Exercices	200
Leçon 11 Diarrhée	209
Texte	209
Façons de parler	211
Exercices	211
Leçon 12 Fièvre	216
Texte	216
Façons de parler	218
Exercices	218
Leçon 13 Douleur thoracique	229
Texte	229
Façons de parler	231
Exercices	231
Leçon 14 Dyspnée	237
Texte	237
Façons de parler	239
Exercices	239
Leçon 15 Palpitation	245
Texte	245
Façons de parler	246
Exercices	247
Leçon 16 Trouble de la menstruation	255
Texte	255
Façons de parler	256
Exercices	257
Leçon 17 Brûlure	264
Texte	264
Façons de parler	266
Exercices	266
Leçon 18 Maladies et examens paracliniques	269
Texte	269

Façons de parler	270
Leçon 19 Examens et analyses médicales	284
Texte	284
Façons de parler	285
Leçon 20 Médicaments et modes d'emploi	292
Texte	292
Façons de parler	294
Exercices	296
Médicaments usuels	302
Six tests avec correction	311
Annexe 1	320
Annexe 2	332
Préfixes et suffixes des mots médicaux avec leur sens	332
Lexique courant	337

LEÇON 1 Hôpital et service



Texte 课文

L'hôpital reçoit et traite les malades, les blessés et les femmes en couchettes. Chaque hôpital est divisé en « service », le personnel médical : le chef de service, médecins, chirurgiens, spécialistes, assistants, anesthésistes, internes, externes. L'hôpital regroupe plusieurs unités : service de médecine et de chirurgie générale, consultation externe, soins dentaires, services spécialisés de radiologie, de maternité, de pédiatrie, etc.

Présentation d'un Centre Hospitalier

Ce Centre compte en totalité 193 lits. Il emploie 29 agents de personnel non médical, 39 praticiens hospitaliers, 25 médecins assistants, 26 internes de médecine.

Répartition des services par étages

Les consultations sont au rez-de-chaussée, à droite.

La cardiologie se trouve au deuxième étage.

La médecine interne est située au premier étage, à droite.

La chirurgie digestive et viscérale se situe au deuxième étage, à gauche.

La chirurgie vasculaire se trouve au troisième au fond.

Le service de néphrologie et d'hémodialyse sont, au troisième étage, à droite.

L'endoscopie est au deuxième étage à gauche.

La médecine interne et le service d'hépatogastro-entérologie ainsi que le service d'endocrinologie sont au troisième, à droite.

L'ophtalmologie – ophtalmologie consultations sont au rez-de-chaussée, à droite.

L'ORL et le cabinet dentaire est au premier, à gauche.

L'électroencéphalographie se trouve au troisième, à gauche.

L'orthopédie – traumatologie sont au rez-de-chaussée, au fond.

La médecine physique est au premier étage, à droite.

L'unité de sang se trouve au rez-de-chaussée.

Vocabulaire 词汇

recevoir *v.t.* 接受, 收到

traiter *v.t.* 治疗

blessé,e *n.* 受伤者

femme en couchette *n.f.* 产妇

divisé,e *a.* 被分为

chef *n.m.* 长; 主任

service *n.m.* 科室

chirurgien,ne *n.* 外科医生

spécialiste *n.* 专科医师; 专家

assistant,e *n.* 助理医师

anesthésiste *n.* 麻醉师

interne *n.* 住院医师

externe *n.* 见习医生

regrouper *v.t.* 集中

plusieurs *a.* 好几个

unité *n.f.* 部门

médecine *n.f.* 医学

chirurgie *n.f.* 外科

général,e *a.* 普通的

soin *n.m.* 治疗; 护理

dentaire *a.* 牙齿的

spécialisé,e *a.* 专门的

radiologie *n.f.* 放射科

consultation *n.f.* 诊病; 门诊室

externe *a.* 外部的

maternité *n.f.* 产科

pédiatrie *n.f.* 儿科学

centre *n.m.* 中心

hospitalier *a.* 医疗

compter *v.t.* 拥有

en totalité *loc.adv.* 全部地

répartition *n.f.* 分布

agent *n.m.* 代理人

personnel *n.m.* 人员

médical *a.* 医学的, 医疗队

praticien *n.m.* 非专科医生; 开业医生

hospitalier *a.* 医院的

cardiologie *n.f.* 心脏病学

digestif,ve *a.* 消化的

viscéral,e *a.* 内脏的、脏器的

vasculaire *a.* 血管的

néphrologie *n.f.* 肾脏病学

hémodialyse *n.f.* 血液透析

endoscopie *n.f.* 内窥镜检查

hépatologie *n.f.* 肝脏病学

gastro-entérologie *n.f.* 胃肠病学

endocrinologie *n.f.* 内分泌病学

ophtalmologie *n.f.* 眼科学

ORL *n.f.* 耳鼻喉科

cabinet *n.m.* 诊所

dentaire *a.* 牙齿的

électroencéphalographie *n.f.* 脑电图

orthopédie *n.f.* 骨科

traumatologie *n.f.* 伤科

une unité de sang 血库

physique *a.* 物理的; 理疗的

Notes 注释

1. 法语学科名词一般为阴性, 如: la médecine, la chirurgie, la pédiatrie 等。
2. la consultation externe: 就诊。
3. être divisé en...: 被分为……, 如: La classe est divisée en trois équipes de dix élèves. 班级被分为三个小组, 每组十名学生。
4. blessé,e: 受伤者。一部分动词的过去分词可以当名称使用, 具有被动意义, 如: un grand brûlé 大面积烧伤者。
5. 动词 compter 的几种用法: 1.compter qch 数; 计数: Il a compté tous ses livres, il en a exactement 252.他数过了他所有的书, 他确实有 252 本书。2.compter + inf. 打算, 想要: Vous comptez partir quand? – Dans la matinée. 您打算何时动身? – 上午。3.compter sur qn. 指望; 信任: C'est une mission importante, je compte sur vous. 这是一项重要的任务, 我指望您了。
6. le personnel: 人员, 阳性单数名词, 后跟形容词或名词, 如: le personnel administratif 行政人员, tout le personnel de l'hôpital 全体医院工作人员。
7. 医学学科名词转换成科室医生名词是有其规程可循的, 大多只需改变后缀, 一般有三种后缀, -gie 变位 -gien, -gue, -giste, 如: la chirurgie → chirurgien, ophtalmologie → ophtalmologue 或 ophtalmologiste. 在口语里, 人们常常说 ophtalmo.
8. 位于哪里, 可以使用: être, se trouver, être situé.
9. ORL: 耳鼻喉科, 全称是 oto-rhino-laryngologie
10. endoscopie: 内窥镜检查, 后缀 -scopie 表示镜检, 阴性名词, 如: otoscopie 耳镜检查, coloscopie 结肠镜检查, rhinoscopie 鼻镜检查, laparoscopie 腹腔镜检查, fibroscopie :纤维镜检查, 等。
11. unité de sang, 表示血库。

Façons de parler 基本句型

Pour indiquer la direction dans un immeuble :

C'est au rez-de-chaussée

C'est la deuxième porte à droite après l'ascenseur.

C'est au fond du couloir.

C'est de l'autre côté du couloir, la troisième porte à gauche après l'escalier.

C'est à gauche (de la cardiologie).

C'est à droite (du cabinet dentaire).

C'est près du service de radiologie.

C'est par là.

C'est en face de la salle d'opération.

C'est tout droit.

C'est sur votre gauche.

C'est sur votre droite.

C'est par ici.

Proverbe : Aux grands maux, les grands remèdes

重病要用重药医

Exercices 练习

I. Questions sur le texte:

1. Qui va à l'hôpital ?
2. En quoi est divisé l'hôpital ?
3. Quels services on trouve en général dans un hôpital ?
4. Quels sont les médecins dont on parle dans le texte ?
5. Qui dirige le service ?

II. Répondez aux questions:

1. La cardiologie est au premier étage à gauche ?
2. Le service de médecine interne hépato – gastro – entérologie – endocrinologie n'est pas au rez-de-chaussée à droite ?
3. La chirurgie vasculaire est au deuxième à gauche ?
4. Le service d'ORL et le cabinet dentaire sont dans ce bâtiment ?
5. Au troisième étage, c'est le service d'ophtalmologie et la consultation d'ophtalmologie ?

III. Indiquer la répartition des services ci-dessus:

- Pardon, pouvez-vous me dire où est le service de cardiologie ?

- _____

- Je cherche le service d'hémodialyse, vous savez où c'est ?

- _____

- Où est le cabinet dentaire, s'il vous plaît ?

- _____

- Le service d'orthopédie, s'il vous plaît ?

- _____

- Où se trouve le service d'endocrinologie ?
- _____

IV. Quel est le nom du spécialiste ?

Exemple : service de chirurgie / chirurgien,ne

service de médecine générale / _____

service de néphrologie / _____

service de stomatologie / _____

service d'obstétrique / _____

service d'ophtalmologie / _____

service de gynécologie / _____

service de neurologie / _____

service d'hématologie / _____

service d'orthopédie / _____

service de dermatologie / _____

service d'endocrinologie / _____

service d'hématologie / _____

service de traumatologie / _____

service de cardiologie / _____

service de radiologie / _____

service de pneumologie / _____

service de pédiatrie / _____

service de gastro-entérologie / _____

service d'urologie / _____

service d'acupuncture / _____

service d'anesthésie / _____

service des urgences / _____

service dentaire / _____

V. Traduisez en français :

内窥镜检查

骨科

肝脏病学

产科学

胃肠病学

麻醉师

肾脏病学

耳鼻喉科

受伤者

VI. Thème :

1. 我在这幢大楼工作。我是放射科医生，放射科在这幢大楼二层，靠右侧。靠左侧是血液科。
2. 这家医院有 15 个科临床科室，如，内科、小儿科、妇产科、外科、针灸科、心脏科、急诊科、骨科等。
3. 对不起，先生，您能告诉我去放射科怎么走？
 - 可以，在这幢大楼的底层，右侧。

- 谢谢。
- 不用客气。

4. 我来向您们介绍一下这幢大楼里的各科室。一层是血液科和肾脏科，二层是泌尿科和血液透析科，三层左侧是眼科和心脏科，右侧层是麻醉科和手术区。

VII. Jeu de rôle :

Vous présentez l'hôpital où vous travaillez au Maroc aux membres de l'équipe médicale chinoise qui viennent d'arriver. Imaginez le dialogue en pensant aux différents services et à leur répartition et jouez-le à deux devant la classe.

VIII. lecture:

Le médecin hospitalier

Le médecin hospitalier est souvent un spécialiste, il exerce alors ses fonctions en

- chirurgie : orthopédie traumatologique, chirurgie viscérale et digestive, oto-rhino-laryngologie,
- gynécologie-obstétrique, urologie, ophtalmologie, neurochirurgie...
- anesthésie, réanimation chirurgicale ou médicale
- médecine: pédiatrie, néonatalogie, radiothérapie, cancérologie, dermatologie, stomatologie, cardiologie, néphrologie, psychiatrie adulte ou infantile, gériatrie, médecine interne, dans les services d'urgences, les SAMU-SMUR

Mais il peut également exercer en médecine générale.

Vocabulaire 词汇

exercer *v.t.* 施行

fonction *n.f.* 职能, 功能

néonatalogie *n.f.* 新生儿学

radiothérapie *n.f.* 放疗

cancérologie *n.f.* 癌学

dermatologie *n.f.* 皮肤病学

psychiatrie *n.f.* 精神病学

adulte *a.ou n.* 成年人的, 成年人

infantile *a.* 儿童的

gériatrie *n.f.* 老年病学

néphrologie *n.f.* 肾脏病学

SAMU (Service d'aide Médicale d'Urgence) 医疗急救中心

SMUR (Service Mobile d'Urgence et de Réanimation) 急救及复苏流动站

Modes d'exercice

Le médecin généraliste peut exercer au sein de l'hôpital (consultation de médecine générale) ou en libéral (médecin traitant, médecin de ville, médecin de campagne, médecin de famille). En France, certains médecins généralistes libéraux exercent aussi une ou plusieurs journées par semaine dans une structure autre que leur cabinet : hôpital, maison de retraite, centre de planning familial, centre de

protection maternelle et infantile...

La première étape d'une consultation est le diagnostic, qui va permettre de déterminer la nature de l'affection et d'orienter le traitement :

Anamnèse : c'est l'étape la plus cruciale de la consultation. Le médecin y écoute son patient, d'abord librement, puis en l'orientant par des questions. L'anamnèse permet de connaître les antécédents du patient, les symptômes ressentis, l'ancienneté de la maladie et son évolution, les traitements déjà suivis, les attentes du patient...

examen physique : à l'issue de l'anamnèse, le médecin a souvent une idée assez précise de la maladie ; l'examen sert à rechercher des signes physiques, et ainsi apporter des preuves pour appuyer un diagnostic. Il utilise pour cela l'inspection, la palpation, l'auscultation, la percussion.

- inspection : prise des constantes vitales telles que température, pression artérielle,
- pouls ; examen des tympan, de la gorge chez les enfants ;
- palpation : examen des ganglions, abdominal, gynécologique, rhumatologique... s'il y a lieu.
- auscultation : écoute des bruits du cœur et des poumons (avec un stéthoscope) ;
- percussion : test des réflexes : évaluation neurologique.

Vocabulaire 词汇

mode *n.m.* 方式

exercice *n.m.* 从事

au sein de 在……内部

en libéral 自由地

médecin traitant 主治医师

structure *n.f.* 结构；部门

autre que ... 以外

la maison de retraite 养老院

le centre de planning familial 计划生育中心

protection *n.f.* 保护

maternel, le *a.* 母亲的

étape *n.f.* 阶段

déterminer *v.t.* 确定

nature *n.f.* 性质

affection *n.f.* 疾病

anamnèse *n.f.* 既往病历

orienter *v.t.* 为……定方向

cruciale *a.* 至关重要的

suivi *a.* 连续的

attente *n.f.* 期望，期待

antécédents *n.m. pl.* 既往史

ressenti *a.* 感觉到

ancienneté *n.f.* 年资

physique *a.* 体格的

preuve *n.f.* 证明

appuyer *v.t.* 支持

inspection *n.f.* 望

palpation *n.f.* 触

auscultation *n.f.* 听

percussion *n.f.* 叩

ganglion *n.m.* 淋巴结

abdominal *a.* 腹部的

gynécologique *a.* 妇科的

rhumatologique *a.* 风湿病学的

s'il y a lieu 如有必要

stéthoscope *n.m.* 听诊器

constante *n.f.* 常数

tympan *n.m.* 鼓膜

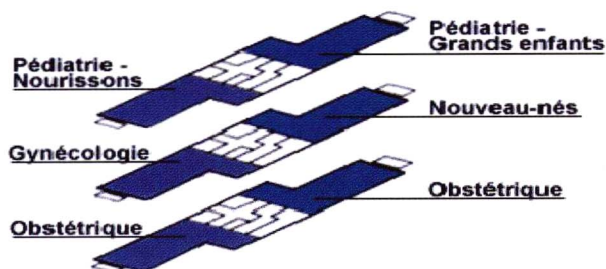
test *n.m.* 测试

réflexe *n.m.* 反射

évaluation *n.f.* 评估

neurologique *a.* 神经学的

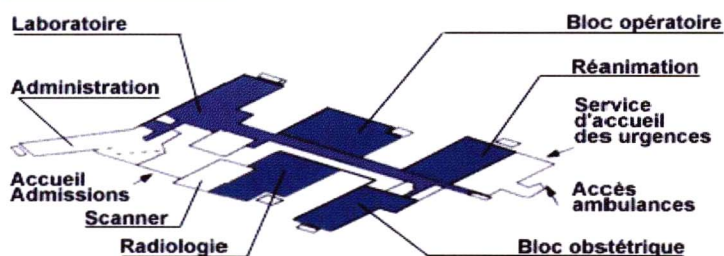
Vocabulaire complémentaire 补充词汇



la pédiatrie – Nourrissons 小儿科 – 婴儿
gynécologie *n.f.* 妇科
obstétrique *n.f.* 产科

pédiatrie – Grands enfants 小儿科 – 大孩子
nouveau-nés *n.m. pl.* 新生儿

Plateau technique



le plateau technique 医疗设备
laboratoire *n.m.* 实验室
administration *n.f.* 行政部门
accueil *n.m.* 接待处
admissions *n.f.* 入院处
scanner *n.m.* CT

la radiologie *n.f.* 放射科
le bloc opératoire 手术区
réanimation *n.f.* 复苏科
service d'accueil des urgences 急诊收治科
accès ambulances *n.m.* 救护车通道
le bloc obstétrique 产科手术区

